

Literaturas indígenas: encuentro de lenguas, culturas y traducciones en el aula universitaria

María Leonor Sara
lsara@fahce.unlp.edu.ar
IdIHCS-FaHCE-UNLP

María Paula Salerno
msalerno@fahce.unlp.edu.ar
IdIHCS-FaHCE-UNLP

Resumen

En esta ponencia presentamos el resultado de una experiencia de taller propuesto en el marco del V Foro Académico de Letras y Lenguas Modernas (FALE), con lugar en la Universidad de la República (Udelar), Montevideo, Uruguay. El objetivo principal fue proporcionar a los estudiantes herramientas para comprender los problemas lingüísticos, posturales e identitarios involucrados en los procesos de traducción de las literaturas indígenas. El taller comenzó con una introducción teórica sobre la descolonización del lenguaje, destacando su relevancia en la literatura de minorías. Se presentó el concepto de *postura literaria* de Meizoz, enfatizando la imbricación entre las condiciones sociales de enunciación y la producción literaria. Se exploraron las obras poéticas de Joséphine Bacon, Natasha Kanapé Fontaine y Virginia Pésémapéo Bordeleau, donde confluyen tradiciones orales, lenguas y culturas disímiles y temas que abarcan, a un tiempo, lo íntimo y lo colectivo. Los estudiantes discutieron en grupos pequeños sobre el rol de la traducción en la preservación cultural y la resistencia, profundizando en la conciencia del impacto de traducir estas voces minoritarias. En la segunda fase del taller, se analizaron los desafíos lingüísticos y culturales presentes en las obras de estas autoras originarias de las Primeras Naciones de Canadá. Propusimos un pequeño corpus de poemas para explorar diversas estrategias de traducción y pensar su pertinencia en el contexto contemporáneo. La muestra de ejemplos de traducción permitió comparar enfoques y debatir sobre las mejores prácticas para mantener la identidad cultural de las voces originales. El tercer día se centró en la construcción de traducciones colaborativas, sensibles y respetuosas de textos de Kanapé Fontaine al español y de pasajes de poemas de autoras mapuches al inglés y al portugués. Reunidos en grupos según sus habilidades lingüísticas, los estudiantes aplicaron técnicas de traducción en busca de preservar las voces e identidades de las autoras trabajadas. Cada grupo presentó su traducción junto con una justificación de

sus elecciones, fomentando el debate sobre las decisiones tomadas. Se reflexionó sobre la ética y la responsabilidad del traductor en la representación de obras de minorías culturales. Se discutió el rol del traductor como gestor de capital cultural y su inserción en un entramado comunicacional que otorga un carácter político a su labor. Al finalizar el taller, los participantes manifestaron una comprensión más profunda de cómo la traducción puede ser una forma poderosa de resistencia y revitalización cultural y en qué medida la adopción de una perspectiva decolonial es relevante para la preservación de culturas minoritarias.

Palabras clave

literaturas indígenas - revitalización cultural - enfoque intercultural en la práctica traductora - situaciones auténticas de aprendizaje

Entre el 12 y el 14 de octubre de 2023 tuvieron lugar el V Foro Académico de Letras y Lenguas Modernas y las IX Jornadas de Estudiantes de Lingüística del Uruguay (FALE-JELU) en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Udelar), Montevideo, Uruguay. En ese marco, y como parte de las actividades que venimos desarrollando desde el proyecto de investigación “Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas” (Secyt-UNLP H934)¹, propusimos un taller centrado en el análisis de problemas lingüísticos, posturales e identitarios en los procesos de traducción de las literaturas indígenas. Escogimos un corpus particularmente desafiante para el análisis y la traducción, por su heterolingüismo (Suchet, 2009): explícita o implícitamente los textos exhiben la presencia de las lenguas originarias de sus autores; incluso, en algunos casos, los mismos originales son poemas bilingües, escritos y publicados a un tiempo en lengua originaria y lengua moderna.

Como objetivos generales de los encuentros, apuntamos a 1) leer y analizar textos poéticos de autoras de distintas latitudes del continente americano en su contexto cultural y literario (especialmente, literaturas innu y mapuche); 2) comprender tanto el estatus y las representaciones de autoras de comunidades indígenas, como sus transformaciones y su impacto en la construcción de identidades culturales; 3) destacar la importancia de la descolonización del lenguaje en la traducción de literaturas de

¹ Este proyecto, desarrollado en el periodo 2020-2024, fue dirigido por María Leonor Sara y codirigido por Claudia Moronell.

minorías y 4) fomentar el desarrollo de habilidades prácticas en la traducción de textos literarios, donde se sostengan las voces y posturas de las autoras estudiadas.

Aguzando los sentidos

El taller comenzó con una introducción teórica sobre la descolonización del lenguaje y los mecanismos de la resurgencia como herramienta para la resistencia y la visibilización de las comunidades indígenas. Estos procesos buscan afirmar la autonomía política de las comunidades indígenas frente a los estados nacionales, sobre todo a partir de fortalecer la conexión vital con la cultura de la tierra, con las prácticas y las tradiciones ancestrales de cada pueblo (cf. Truemner-Caron, 2016; Simpson, 2011). Así, se hizo hincapié en los modos en que la descolonización del lenguaje opera en las literaturas indígenas, por ejemplo, a través del uso de formas y procedimientos poéticos que representan y actualizan prácticas, tradiciones y lenguas originarias, y que desafían tanto la continua colonización y marginalización (Bradette, 2019a, 2019b), como las formas literarias occidentales y dominantes (Truemner-Caron, 2016). Subrayamos especialmente la imbricación entre literatura y política: en la creación poética, se renegocian los roles tradicionalmente asignados a las subjetividades indígenas; se materializa la lucha por el reposicionamiento identitario y por la reconfiguración del mapa histórico (Salerno et al., 2021). Pero, con sus escritos, los autores indígenas no solo preservan y promueven su lengua y su cultura, representando las realidades contemporáneas de sus comunidades, sino que también crean nuevas formas de expresión que amplían las cartografías literarias.

Para trabajar con los estudiantes la manera en que las escritoras indígenas utilizan la literatura como una herramienta poderosa para la revitalización lingüística y cultural, optamos por complementar la mirada crítica sobre el objeto de estudio con las nuevas teorizaciones de los estudios literarios sobre la autoría. En particular, nos detuvimos en el enfoque de Jérôme Meizoz (2007), cuya categoría de *postura literaria* focaliza en los modos diversos y articulados en que los autores deciden entrar en escena, hacerse visibles en el mundo de las Letras, marcando su posición en un campo de prácticas literarias ya codificado, con sus propias tradiciones y características. El proceso de *fabricación de la singularidad auctorial* (Meizoz, 2011) se juega entre lo individual y lo colectivo. Las figuraciones de sí se conciertan necesariamente —con mayor o menor conflicto— con el conjunto de imágenes en circulación sobre los escritores y su obra, elaboradas por terceras personas (Amossy, 2010). Además, asistimos a una *concepción pluralista de la noción de autor*: la construcción de la *fable auctoriale* está mediada, por ejemplo, por agentes de la industria editorial, la prensa, el marketing, los traductores y

las instituciones que aportan financiamiento para determinados proyectos. Hay un terreno de lucha abierto entre *el decir(se)* y *el ser dicho*. Y esto cobra especial relevancia para el caso de las literaturas indígenas en cuestión.

Creemos que la comprensión de estas dinámicas es fundamental para favorecer un análisis crítico respetuoso de las identidades culturales y permite conocer con mayor certeza los sentidos que se articulan en el discurso poético, siempre relacionados con el complejo entramado discursivo y cultural en el que la voz literaria se inserta, al que proporciona y del que adquiere su propia singularidad.

Así, como cierre del primer bloque del taller, buscamos señalar que esta perspectiva crítica sobre las obras, las autoras y las culturas indígenas, atenta a las estrategias de descolonización del lenguaje y a los posicionamientos identitarios, funciona como sostén de una ética traductora que se aleja del etnocentrismo (Berman, 1984, 1995) y conduce al planteo de la postura del traductor (Zapata, 2015). Propusimos, para reflexionar entre todos sobre este último punto, algunos ejes disparadores de la discusión: ¿Cuáles son las implicaciones de la traducción en la preservación cultural y la resistencia? ¿Qué imaginarios se imponen en torno a la figura del traductor y su *deber ser*? ¿Qué motivos impulsan y qué repercusiones trae una traducción de autoras originarias de las Primeras Naciones de Canadá en el Río de la Plata?

Continuamos la actividad en el taller con una propuesta de sensibilización lectora para ayudar a los estudiantes a posicionarse como lectores-intérpretes y a sentirse habilitados a construir sus propios criterios sobre el leer, el traducir y el revisar. Para ello, los participantes, provenientes de Argentina, Brasil y Uruguay, se organizaron en pequeños grupos de acuerdo con sus habilidades lingüísticas. A cada grupo se asignó un fragmento escogido de textos literarios de las escritoras mapuches Soraya Maicoño, Liliana Ancalao y Maribel Mora Curriao (escritos predominantemente en español), y de Josephine Bacon, Natasha Kanapé Fontaine y Jean Sioui, escritores del pueblo innu que alternan el uso del francés y del innu-aimun. Para acompañar el proceso de lectura y propiciar el enfoque situado, acercamos una mínima presentación de cada autora en un documento digital compartido.

Finalmente, realizamos una puesta en común en la que se pusieron de relieve algunos ejes articuladores de las poéticas indígenas: el valor de la tierra (o el territorio), en sus dimensiones geográfica y simbólica; el poder de la palabra, como herramienta de lucha y de búsqueda identitaria; la relación oralidad/escritura; la imbricación entre lo singular o individual y lo colectivo; la batalla política; la presencia y vitalidad de las lenguas indígenas en los poemas o la fuerza de las tradiciones y la memoria. Estos son algunos extractos del corpus trabajado:

J'ai un territoire, je l'investis. Je l'occupe non seulement physiquement, mais aussi sur le plan de l'imaginaire. Je l'anime de ma culture. Pour m'épanouir, j'ai besoin de ce territoire particulier à raconter. (Sioui, 2019, p. 5)

Je veux être poète de tradition orale, parler comme les Anciens, les vrais nomades. Je n'ai pas marché Nutshimit, la terre. Ils me l'ont racontée. J'ai écouté mes origines. Ils m'ont baptisée d'eau, de lac pur. ... Je me sens héritière de leurs paroles, de leurs récits, de leur nomadisme (Bacon, 2018, p. 5)

Yo hablo a partir de lo que me mostraron / de lo que me contaron / bien concreta / ni sumisión ni morder / busco interpelar a la gente no mapuche / e inspirar a la gente mapuche ... Nuestro kiñe zungu / nuestra palabra / surge de nuestra verdad / una verdad chiquita / así de chiquita / no es una gran verdad como la winka. (Maicoño, 2023, p. 34)

Accompagne-moi pour faire marcher la parole, / la parole voyage là où nous sommes, / suivons les pistes des ancêtres pour ne pas / nous égarer, parlons-nous... (Bacon, 2018, p. 8)

Heme aquí, apartada de mis muertos, / perdida en el Valle del Águila, / olvidada del pehuén y la montaña. / En sueños he visto / que brota sangre en mi costado / y nacen aves rapaces de mis sienas / que devoran mis manos y mi lengua. / Mas, me nacen otras manos / y otra lengua que son devoradas nuevamente / y luego nacen otras que oculto cuidadosa / entre metawes. (Mora Curriao, 2014, "Sueños en el valle")

Cada grupo participó con la identificación y análisis de tópicos y problemáticas en los fragmentos asignados, encontrando coincidencias, señalando matices, compartiendo citas a través de la lectura en voz alta.

Con ojos de traductor

El segundo día estuvo dedicado a profundizar en las complejidades lingüísticas y culturales de la obra poética de Joséphine Bacon y Natasha Kanapé Fontaine, escritoras de origen innu pertenecientes a distintas generaciones.

Con apoyo en recursos textuales y audiovisuales, trabajamos temas como la religión con las culturas autóctonas de las Primeras Naciones de Quebec, la importancia de los relatos tradicionales y la transmisión generacional, la confluencia de lenguas, de oralidad y escritura, los puentes entre el territorio ancestral y el actual, el problema histórico del silenciamiento y el impulso por recuperar la herencia propia convirtiéndola en legado colectivo y abierto para las Américas (cf. Salerno et al., 2021).

Para llevar estas cuestiones al terreno de la traducción, presentamos una serie de ejemplos de traducción muy puntuales, derivados del trabajo que realizamos para la edición de la antología bilingüe *Mujer tierra, mujer poema* (Sara y Zaparart, 2021).

Problematizamos el uso de pronombres, el despliegue del sistema de la persona como recurso para la afirmación identitaria *entre culturas*, y las dificultades que se presentan para mantener en las versiones traducidas los sentidos abiertos por los poemas originales. También, nos detuvimos en el empleo de determinados nombres donde se juegan significaciones asociadas a referencias socioculturales (como es el caso del mote *Montagnaise*) y la necesidad de generar una traducción en que esas cargas semánticas sean recuperables. Resaltamos, a su vez, el valor de la aparición de palabras o frases en innu-aimun, la lengua indígena, interrumpiendo y pausando el decir en la lengua colonial francesa; al tiempo que planteamos estrategias para acercarnos a la comprensión de esos términos en una lengua con la que (por lejanía cultural y geográfica) no estamos familiarizados (para un análisis pormenorizado de estas cuestiones, cf. Kancepolsky y Salerno, 2021, 2023, en prensa).

A través de los ejemplos presentados, los estudiantes se aproximaron a diversos recursos de traducción y analizaron su pertinencia en el contexto de construcción de una postura del traductor y de una ética traductora respetuosa de las identidades literarias y culturales. Retomamos la discusión sobre el rol de la traducción como práctica que colabora con la lucha política de las comunidades indígenas. Se reflexionó sobre la responsabilidad del traductor en la representación de obras de minorías culturales, su función como gestor de capital cultural y su inserción en un entramado comunicacional que otorga un carácter político a su labor.

Para cerrar este segundo encuentro, trabajamos sobre el texto presentado por Viviana Ayilef en el panel “Poesía de las lenguas originarias” del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, desarrollado en Córdoba, entre el 27 y el 30 de marzo de 2019. Citamos el comienzo:

Escribimos poesía así como otros sueñan. Como nuestros lonkos reciben en la mansa noche todavía avisos de peligro y trueno. Estoy utilizando metáforas viejas y por dolor conocidas, pero todavía vigentes. Algo de los sueños del gran Moctezuma ha sido recurrente. Escribimos poesía como a nuestros machis les tiembla la piel y les aparece el saber que nos tiene a salvo, tan vivos. Escribimos poesía como cuando la sombra de un árbol se dobla sobre un espacio sagrado al que abraza. Escribimos poesía como cuando nace un niño. Existe, todavía, ese orden. O con mayor rigor: sobre-existe. Y cada vez que se altera ahí vamos cada uno a restituir desde su lenguaje ese mundo. Pero a nuestros lonkos los procesan. A nuestras machis las reprimen. Al territorio lo cercan y lo condenan a ser de ese modo un espacio sangrado. Con el espacio

sagrado sangrado nos desangramos todos. Incluso esos niños que nacen.
Sobre esto trata, también, la poesía. (Ayilef, 2019)

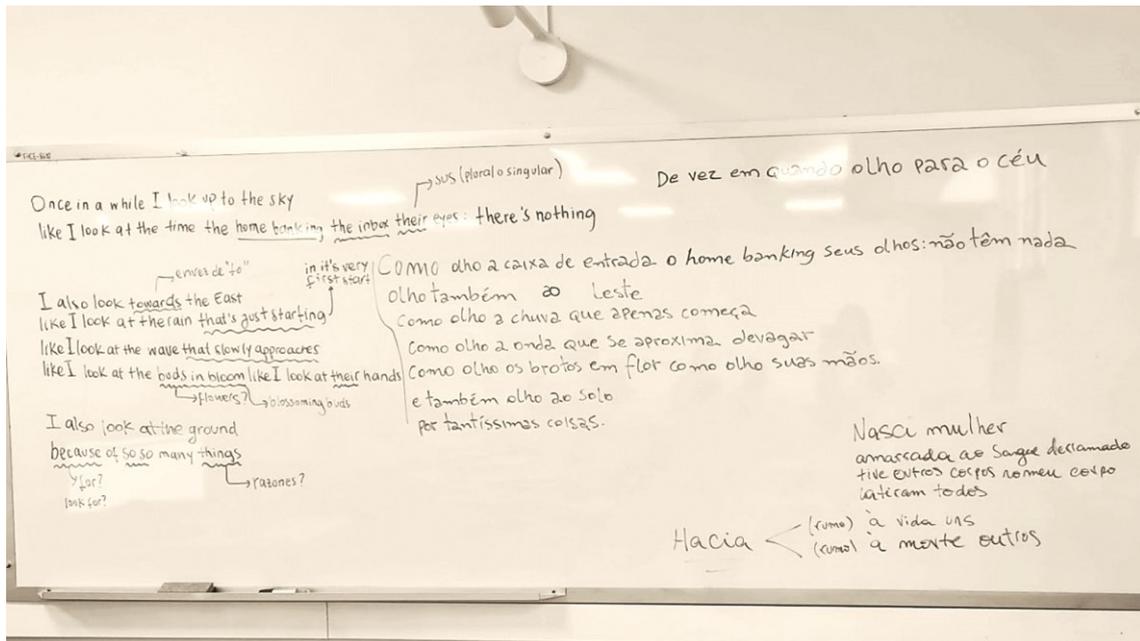
El análisis colectivo de este documento, que combina ensayo y poesía, giró en torno: al contexto de pronunciación del discurso; a la figura de Ayilef como intelectual indígena; el rol que ella atribuye a la poesía; el lugar que le asigna y los modos en que precisa la sensibilidad mapuche; su oposición a otras formas de ser, a otras subjetividades e identidades culturales; el reclamo político y la identificación de tópicos e imágenes literarias afines a los contenidos y problemas abordados en estas sesiones del taller.

Manos a la obra

El tercer día se centró en la construcción de traducciones colaborativas, sensibles y respetuosas de poemas de Natasha Kanapé Fontaine, tomados de su primer poemario (*N'entre pas dans mon âme avec tes chaussures*, 2012), al español, y de pasajes del poema de Viviana Ayilef incluido en su ponencia "Poesía y vida" (2019), al inglés y al portugués. Tanto este último texto como diversos poemas de la autora innu fueron abordados en el aula en los encuentros previos, de modo que los estudiantes ya estaban familiarizados con los materiales objeto de sus traducciones.

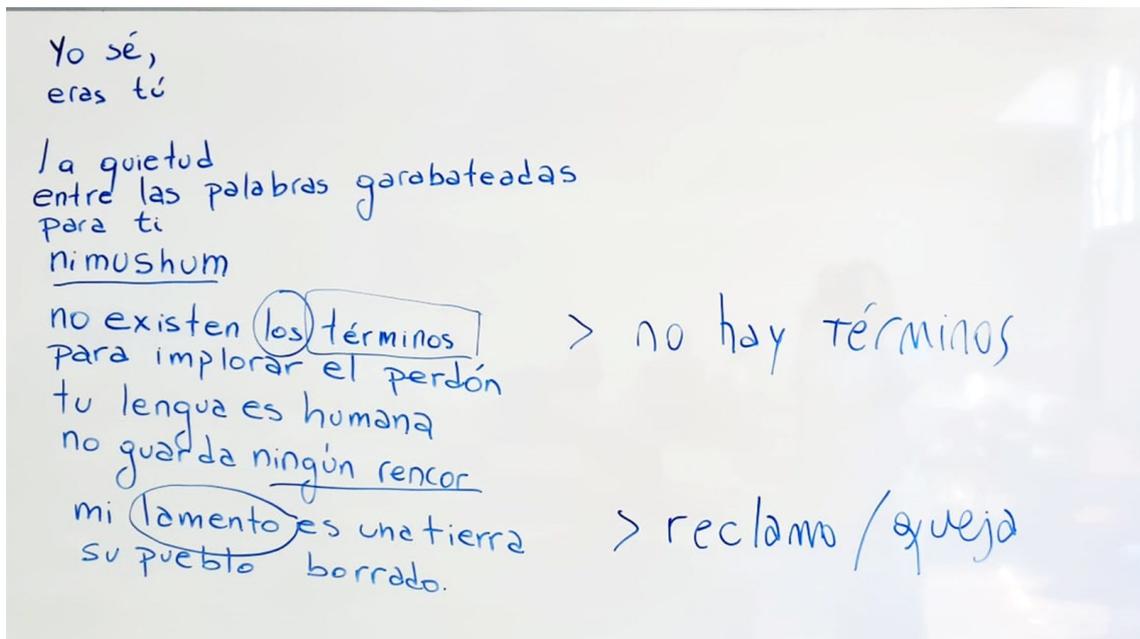
Reunidos en pequeños grupos según su destreza con las distintas lenguas, los estudiantes ensayaron técnicas de traducción cuidando la variedad de aspectos puestos de relieve durante el taller. Cada grupo presentó su traducción, leyendo en voz alta y escribiendo versiones "en borrador" en el pizarrón.

Figura 1



Ensayos de traducciones al inglés y al portugués del poema de Viviana Ayilef.

Figura 2



Ensayo de traducción al español de un poema de Natasha Kanapé Fontaine.

Con mucha pertinencia, los grupos justificaron sus elecciones lingüísticas, plantearon problemas y fomentaron el debate sobre las decisiones tomadas. Traemos un caso a colación, derivado de dos versos del poema de Ayilef (2019):

De vez en cuando miro hacia el cielo / como miro la hora la bandeja de entrada
el *home banking* sus ojos: no hay nada.

¿Qué hacer frente a la irrupción del *home banking*, del inglés en el español para nombrar prácticas cotidianas de la vida citadina y productiva en Argentina? ¿Cómo abordar una traducción al inglés de este verso? ¿Y qué sucede al descubrir que ni estudiantes uruguayos ni brasileros reconocen la expresión ni comprenden a qué está refiriendo el poema?

Y todavía más: ¿Cómo valorar o colaborar, como docentes, con las traducciones al portugués sin dominar la lengua? ¿Cómo integrar a estudiantes que no comprenden francés en la lectura y la traducción de la literatura innu?

Reflexiones finales

A la hora de definir los contenidos para plantear este taller, decidimos trabajar predominantemente sobre un corpus de textos literarios surgidos de voces femeninas que construyen sus propias *poéticas del territorio* (Létourneau, 2015). Entendemos que el abordaje de obras que exploran universos asociados con las culturas indígenas, y de autoras que celebran el resurgimiento de sus lenguas y tradiciones, no solo nos saca del molde de las literaturas canónicas, nos introduce en la diversidad y nos invita a una conciencia crítica y a un entendimiento más profundo de la relación entre las lenguas y las culturas, sino que también abre la puerta a una experiencia de descolonización del lenguaje como herramienta de resistencia y de revitalización cultural. Esta clase de iniciativas representa un paso significativo hacia la formación de profesionales de la lengua con criterios críticos abiertos, capaces de trascender los límites lingüísticos y culturales y de abrazar la riqueza de la diversidad en la traducción literaria.

Cada persona en el aula enseñó y aprendió desde su lugar, cada uno aportó su voz y sus lenguas para hacer circular y revitalizar las voces indígenas que nos traían los textos leídos, interpretados, traducidos e interrogados en el espacio universitario que nos convocaba y reunía. También nosotras, quienes propusimos el taller, fuimos interrogadas por los textos, por otras subjetividades y otras lenguas.

Lenguas, variedades lingüísticas, culturas y afectividad nutrieron los intercambios en el aula. Más allá de los contenidos trabajados y de los aspectos pedagógicos que habíamos contemplado para la propuesta educativa, el taller propició vínculos entre personas de distintos entornos universitarios: se compartieron experiencias, enfoques, conocimientos; se entremezclaron lenguas (más y menos conocidas por cada quién), culturas y subjetividades diversas. Y en esas relaciones, se construyeron sentidos

alrededor de las literaturas indígenas, de la traducción, del encuentro de culturas (las estudiadas, pero también las propias) y del espacio áulico.

Hemos aprovechado la auspiciosa ocasión de estas jornadas para cumplir con nuestro impulso de registrar, describir, analizar y compartir la experiencia de enseñanza y el proceso de aprendizaje vivido en esos tres días de taller en Montevideo.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (2010). *La présentation de soi, ethos et identité verbale*. PUF.
- Ayilef, Viviana (2019). Poesía y vida [Ponencia]. Congreso Internacional de la Lengua Española, Córdoba.
- Bacon, J. (2018). *Uiesh/Quelque part*. Mémoire d'encrier.
- Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger : Culture et tradition dans l'Allemagne romantique*. Gallimard.
- Berman, A. (1995). La traducción y la letra, o el albergue imposible. Ediciones Siglo XXI.
- Bradette, M. È. (2019a). Elles se relèvent: penser la résurgence dans la langue et la littérature Innues @analyses. *Revue des littératures franco-canadiennes et québécoise*, 14(1). <https://doi.org/10.18192/analyses.v14i1.4310>
- Bradette, M. È. (2019b). Penser avec les littératures autochtones entre comparaisons et relations / Between Comparisons and Relations: Thinking with Indigenous Literatures : A co-lingual introduction / Une introduction co-lingue *Post-Scriptum*, (35). <https://post-scriptum.org/numeros/heureux-incidents/penser-avec-les-litteratures-autochtones-entre-comparaisons-et-relations-between-comparisons-and-relations-thinking-with-indigen>
- Kanapé Fontaine, N. (2012). *N'entre pas dans mon âme avec tes chaussures*. Mémoire d'encrier.
- Kancepolsky Teichmann, A. y Salerno, M. P. (2021). Traduire la langue poétique de Natasha Kanapé-Fontaine. *Synergies Argentine*, (7), 61-74.
- Kancepolsky Teichmann, A. y Salerno, M. P. (2023). Soutenir la posture littéraire dans la traduction des littératures autochtones vers l'espagnol. *Revue Alternative francophone*, 3(3), 49-66.
- Kancepolsky Teichmann, A. y Salerno, M. P. (en prensa). Posición identitaria en traducción: los poemas de Kanapé-Fontaine. En N. Ferreri (Ed.), *Estudios Argentinos de Literaturas Francesa y Francófona*. Universidad Nacional de Córdoba.
- Létourneau, J. F. (2015) *Le territoire dans les veines Étude de la poésie amérindienne francophone (1985-2014)* [Tesis doctoral]. Université de Sherbrooke.

- Maicoño, S. (2023). *Pewma ull. El sueño del sonido*. Movimiento por la Lengua.
- Meizoz, J. (2007). *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*. Slatkine Érudition.
- Meizoz, J. (2011). *La Fabrique des singularités. Postures littéraires II*. Slatkine Érudition.
- Mora Curriao, Maribel (2014). *Perrimontun*. Konünwenu.
- Sara, M. L. y Zaparart, M. J. (Coords.) (2021). *Mujer tierra, mujer poema*. Malisia.
- Salerno, M. P., Sara, M. L., y Zaparart, M. J. (2021). Una antología para voces femeninas del territorio ancestral. En M. L. Sara y M. J. Zaparart (Coords), *Mujer tierra, mujer poema* (pp. 11-24). Malisia.
- Simpson, L. (2011) *Dancing on Our Turtle's Back: Stories Of Nishnaabeg Re-Creation, Resurgence....* Arbeiter Ring Publishing.
- Sioui, J. (2019). *A'yarahskwa' J'avance mon chemin*. Mémoire d'encrier.
- Suchet, M. (2010), Textes hétérolingues et textes traduits : de 'la langue' aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle [Tesis doctoral]. Universidad de Concordia. <https://spectrum.library.concordia.ca/7445/1/Suchet-Ph D-S2011.pdf>
- Truemner-Caron, S. H. (2016) *Poetry as a Theoretical Framework for Resurgence : Indigenous Knowledge in the Verse of Fontaine, Bordeleau and Bacon* [Tesis de maestría]. Universidad de Montreal.
- Zapata, J. (2015). ¿Podemos hablar de una postura del traductor? *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, (24), 93-99.